

AUGLÝSING

120

22. des.

um viðskiptasamning milli Íslands og Finnlands.

Hinn 4. desember 1945 var undirritaður í Helsingfors svo hljóðandi viðskiptasamningur milli Íslands og Finnlands:

**Viðskiptasamningur
milli
Íslands og Finnlands.**

**Islannin ja Suomen
välinen
kaupallinen sopimus.**

**Handelsöverenskommelse
mellan
Island och Finland.**

Í þeim tilgangi að stuðla að auknum verzlunarviðskiptum milli Íslands og Finnlands er eftirfarandi samningur gerður:

1. grein.

Ríkisstjórn Finnlands mun leyfa útflutning til Íslands og ríkisstjórn Íslands mun leyfa innflutning frá Finnlandi á þeim vörum, sem taldar eru í fylgiskjali I.

2. grein.

Ríkisstjórn Íslands mun leyfa útflutning til Finnlands og ríkisstjórn Finnlands mun leyfa innflutning frá Íslandi á þeim vörum, sem taldar eru í fylgiskjali II.

3. grein.

Ríkisstjórnir beggja landa munu enn fremur, að því leyti sem vöruforði hvors lands leyfir, greiða eins og frekast er unnt fyrir útflutningi og innflutningi á vörum, umfram það magn og þær tegundir, sem um getur í fylgiskjölum I og II.

4. grein.

Ríkisstjórnir beggja landa lýsa sig reiðubúnar gagnkvæmt að leyfa yfir-

Islannin ja Suomen välinen kauppavaihdon edistämiseksi on tehty sopimus:

1 artikla.

Suomen hallitus sallii oheenliitetyssä luettelossa I mainittujen tavarain viennin Islantiin ja Islannin hallitus sallii samojen tavarain tuonnin Suomesta.

2 artikla.

Islannin hallitus sallii oheenliitetyssä luettelossa II mainittujen tavarain viennin Suomeen ja Suomen hallitus sallii samojen tavarain tuonnin Islannista.

3. artikla.

Mikälai kotimaan huoltotilanne sallii, molemmat hallitukset helpoittavat mahdollisimman suuressa laajuudessa tavarain viennin ja vastaavasti tuontia luetteloissa I ja II mainittujen tavaramäärien ja lajien lisäksi.

4 artikla.

Molemmat hallitukset ilmoittavat olevansa valmiit kumpikin puolestaan salli-

Artikel 1.

Finlands Regering kommer att medgiva utförsel till Island och Islands Regering kommer att medgiva införsel från Finland av de varor, som angivas i bifogade förteckning I.

Artikel 2.

Islands Regering kommer att medgiva utförsel till Finland och Finlands Regering kommer att medgiva införsel från Island av de varor, som angivas i bifogade förteckning II.

Artikel 3.

De båda regeringarna komma att, i den utsträckning det inhemska försörjningsläget medgiver, i möjligaste mån underlätta utförseln respektive införseln jämväl av varor utöver de i förteckningarna I och II upptagna kvantiteterna och varuslagen.

Artikel 4.

De båda regeringarna förklara sig beredda att å ömse sidor medgiva transferering

120 færslur á þeim fjárhæðum
22. des. í amerískum dollurum, sem
á þarf að halda til þess að
standa í skilum með
greiðslur fyrir vörur, sem
inntar eru af hendi sam-
kvæmt þessum samningi.

Að því er tekur til
greiðslu fyrir íslenzka síld
og ull, sem flutt er inn til
Finnlands, mun ríkisstjórn
Íslands, ef þess er óskað,
taka til vinsamlegrar at-
hugunar, hvort unnt muni
að veita eins árs greiðslu-
frest gegn víxlum, sem rík-
isstjórn Finnlands sam-
þykkir eða ábyrgist.

5. grein.

Engin ákvæði í samningi
þessum má túlka svo, að
þau skuldbindi ríkisstjórn-
ir Íslands og Finnlands til
að veita útflutnings- eða
innflutningsleyfi til fyrir-
tækja eða einstaklinga,
sem ekki eiga rétt á slíkum
leyfum samkvæmt þeim
reglum, sem gilda í hvoru
landi.

Veiting innflutningsleyfa
er því skilyrði bundin, að
hlutaðeigandi stjórnarvöld
í hvoru landi felli sig við
verð og gæði varanna.

6. grein.

Ríkisstjórnir beggja
landa skulu stuðla að því,
að svo fljótt sem unnt er
hefjist samningaumleitanir
milli innflytjenda og út-
flytjenda í báðum löndum
um kaup og sölur innan
ramma þessa samnings.

maan niiden Amerikan
dollarimäärien siirron,
jotka tarvitaan tämän sopi-
muksen edellyttämien ta-
varatoimitusten maksujen
suorittamiseksi.

Suomen tuotavan islanti-
laisen sillin ja villan mak-
suun nähden tulee Islannin
hallitus, sitä toivottaessa,
suopeasti harkitsemaan
mahdollisuutta myöntää
yhden vuoden luotto Suo-
men hallituksen hyväksy-
miä tai takaamia vekseleitä
vastaan.

5 artikla.

Tämän sopimuksen
määräyksiä ei saa tulkita
sitte, että ne velvottaisivat
Suomen tai Islannin halli-
tuksen myöntämään vienti-
tai tuontilupia sellaisille
toiminimille tai henkilöille,
jotka eivät ole oikeutettuja
tällaisten lupien saantiin
kummassakin maassa voi-
massa olevien määräysten
mukaan.

Tontilisenssin myöntä-
misen edellytyksenä on,
että molempien maiden
asianomaiset viranomaiset
hyväksyvät tavaran hinnan
ja laadun.

6 artikla.

Molempien maiden halli-
tukset pitävät huolta siitä,
että niiden tuopien ja vie-
jien välillä mahdollisim-
man pian aikaansaadaan
sopimuksen puitteissa ta-
pahtuvaa ostoa ja myyntiä
koskevia neuvotteluja.

av de belopp amerikanska
dollars, som erfordras för
fullgörandet av betalningen
av de i denna överenskom-
melse förutsedda varuleve-
ranserna.

Beträffande betalningen
av isländsk sill och ull, som
importeras till Finland
kommer Islands Regering
att, om så önskas, välvilligt
pröva möjligheten att be-
vilja ett års kredit mot
växlar, som accepterats
eller garanterats av Fin-
lands Regering.

Artikel 5.

Inga bestämmelser i
denna överenskommelse
kunna tolkas sålunda att de
skulle förplikta Finnlands
eller Islands Regering att
bevilja export- eller import-
tillstånd åt firmor eller per-
soner, som icke äro berät-
tigade till erhållande av så-
dana tillstånd enligt de i
respektive land gällande be-
stämmelserna.

Förutsättning för be-
viljande av införseltillstånd
är att varornas pris och
kvalitet godkännas av
vederbörande myndigheter
i respektive länder.

Artikel 6.

Båda ländernas rege-
ringar skola bemöda sig om
att snarast möjligt åstad-
komma förhandlingar mel-
lan importörer och export-
örer i bägga länderna an-
gåande köp och försäljning
inom överenskommelsens
ram.

7. grein.

Samningur þessi gengur í gildi þegar í stað og skal gilda til ársloka 1946.

Gert í Helsingfors í tveim eintökum á íslenzku, finnsku og sænsku, hinn 4. desember 1945.

Fyrir ríkisstjórn Íslands
Pétur Benediktsson.

Fyrir ríkisstjórn Finnlands
Johan Nykopp.

7 artikla.

Tämä sopimus astuu välittömästi voimaan ja on voimassa vuoden 1946 loppuun.

Tehtiin Helsingissä kahden kappaleena islanniksi, suomeksi ja ruotsiksi päivänä joulukuuta 1945.

Islannin Hallituksen
puolesta
Pétur Benediktsson.

Suomen Hallituksen
puolesta
Johan Nykopp.

Artikel 7.

Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft och skall gälla till och med utgången av år 1946.

Som skedde i Helsingfors i två exemplar på isländska, finska och svenska språket, den 4. december 1945.

För Islands Regering
Pétur Benediktsson.

För Finlands Regering
Johan Nykopp.

120

22. des.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, hinn 22. desember 1945.

Ólafur Thors.

Fylgiskjal I.

Útflutningur frá Finnlandi til Íslands.

	Stk.
Sildartunnur	150000
	(þar af 50000 fyrir 1/6—1946)

	Smál.
Dagblaðapappír	750
Umbúðapappír, véslétt- aður	100
Prentpappír, almennur .	1000
Prentpappír, lakari («no- vel printing»)	200

Pappír fyrir reiknivélur	5
Pappi og spjaldpappi ..	1200
Toiletpappír	10
Veggfóður	35

	Dollarar
Vasaklútar, pentudúkar, borðdúkar og aðrar vörur tilbúnar úr pappír	5000
Húsgagnahlutar, til að setja saman	100000
Þróttavörur	10000
Ýmsar vörur úr tré, svo sem verkfæraskepti, búsmunir, renndir munir og leikföng ...	20000

I.

Vienti Suomesta Islantiin.

	Määrä
	Kpl.
Sillitynnurit	150000
	(joista 50000 kpl ennen 1/6—1946)

	To
Sanomalehtipaperi	750
M. G. Voimapaperi	100
Painopaperi	1000
Novel Printing	200

Laskukonepaperi	5
Pahvi ja kartonki	1200
Toalettipaperi	10
Tapetit	35

	U.S.A. dollaria
Nenäliinat, lautasliinat, päytäliinat ja muut paperiljalosteet	5000
Kokoonpantavat huonek- aluosat	100000
Urheiluvälineet	10000

Export från Finland till Island.

	Mängd
	St.
Silltunnor	150000
	(varav 50000 st. före 1/6—1946).

	Ton.
Tidningspapper	750
M. G. Kraftpapper	100
Tryckpapper	1000
Novel Printing	200

Papper för räknemask- iner	5
Papp och kartong	12000
Toalettpapper	10
Tapeter	35

	U.S.A. dollars
Näsdukar, servietter, borddukar och andra pappersförädlingspro- dukter	5000
Hopfogbara möbeldelar .	100000
Sportartiklar	10000

120		Smál.		To		Ton
22. des.	Alopecurus fræ	40	Alopecurus	40	Alopecurus	40
		Kassar		Laatikkoa		Lador
	Eldspýtur	5000	Tulitikut	5000	Tändsticor	5000
		1000		á 1000		á 1000 askar
		stokkar		rasiaa		
		hver				
				U.S.A.		U.S.A.
				dollaria		dollars
			Erinäiset puuteokset, kut-		Diverse träarbeten, så-	
			en työkaluvarret, talao-		som skaff för arbets-	
			usesineet, sorvaustuot		redskap, hushallsföre-	
			teet, leikkikalut y. m. .	20000	mål, svarvade arbeten	
					och leksaker m. m. .	20000

Fylgiskjal II.

Innflutningur frá Íslandi til
Finnlands.

	Tunnur
Sild	20000
	Smál.
Hraðfrystur fiskur	750
Porskalýsi	200
Ull	200

II.

Tuonti Islannista Suomeen.

	Määra astiaa
Silliä	20000
	to
Pikajäädytettua kalaa ..	750
Kalanmaksäöljyä	200
Villaa	200

Import från Island till Finland.

	fat
Sill	20000
	ton
Snabbfrusen fisk	750
Fiskleverolja	200
Ull	200

L Ö G

um breyting á lögum nr. 102 19. júní 1933, um samþykktir um sýsluvegasjóði.

1. gr.

Í stað orðanna „og ekki herra en 6 af þúsundi“ í 3. gr. komi: og ekki herra en 10 af þúsundi.

2. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík, 12. desember 1945.

Sveinn Björnsson.

(L. S.)

Emil Jónsson.